



Дубинина Надежда Александровна

(сотрудник Центра языкового тестирования СПбГУ, член государственной комиссии по тестированию, разработчик материалов ТРКИ и системы тестирования по РКИ для детей)

Актуальность заданий субтеста «Письмо» Теста по русскому языку как иностранному (на примере субтеста «Письмо» ТРКИ-I/B1, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1)

Аннотация

Статья посвящена вопросу актуальности коммуникативных задач, представленных в заданиях субтеста «Письмо» Теста по русскому языку как иностранному ТРКИ-I/B1, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1. Задания рассматриваются с точки зрения реализации в них медиации, широко представленной в Дополнительном томе к Общеввропейской системе компетенций владения иностранными языками (CEFR).

Abstract

The paper discusses the relevance of communicative activities in “Writing” subtest of Test of Russian as a Foreign Language at B1, B2, C1 levels. The tasks are viewed from a perspective of mediation descriptors that have been paid particular attention in Common European Framework of Reference. Companion Volume with New Descriptors.

Ключевые слова: Тест по русскому языку как иностранному, ТРКИ, субтест «Письмо», ТРКИ-I/B1, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, Дополнительном томе к Общеввропейской системе компетенций владения иностранными языками, CEFR

Key Words: Test of Russian as a Foreign Language, TORFL, “Writing” subtest, TORFL-I/B1, TORFL-II/B2, TORFL-III/C1, Common European Framework of Reference. Companion Volume with New Descriptors, CEFR

На протяжении уже двадцати лет преподавание иностранных языков и тестирование осуществляются в рамках Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR). В 2018 году был выпущен Дополнительный том к Общеввропейской системе компетенций владения иностранными языками. Нам представляется важным рассмотреть задания Теста по русскому языку как иностранному (ТРКИ), который разрабатывался также на основе CEFR, с точки зрения представленных в последнем документе дескрипторов, в частности, для такого способа коммуникативной речевой деятельности, как медиация.



В Дополнительном томе медиации уделено большое внимание. Это один из способов коммуникативной речевой деятельности [6, с. 30], выделяемый в CEFR наряду с рецепцией (чтение и аудирование), продукцией (письменный и устный монолог) и интеракцией (корреспонденция и диалог). Медиация является самым сложным видом деятельности, так как охватывает и рецепцию, и продукцию, и интеракцию [8, с. 24]. Термин «медиация» исследователи определяют как «речевую деятельность в устной или письменной форме, производимую посредством одного или нескольких языков с целью посредничества и обеспечения доступа к знанию» [2, с. 183]. Иными словами, это «переработка» письменного или устного текста посредством сжатия или развертывания представленной в нем информации для другого участника коммуникации, если ему по какой-либо причине не доступен текст, например, из-за незнания языка или культурных реалий, наличия в тексте незнакомых понятий, в силу причин физического характера [8, с. 24]. При этом имеется в виду не дословная передача текста, а адекватная передача содержания с учетом коммуникативной цели. [9, с. 13], [1, с. 175]. Медиация может быть как интерлингвистической, между двумя или более языками, например, некоторые виды перевода, и интралингвистической – в пределах одного языка [8, с. 24]. На уровне текста медиация включает такие задачи, как, например, передача определенной информации в соответствии с коммуникативной целью, объяснение данных, представленных на графиках или диаграммах, «переработка» текста для других участников коммуникации, перевод, конспектирование, написание отзыва на литературную работу и др.

Мы соотнесли дескрипторы CEFR для медиации [7, с. 105, 111-112] с заданиями ТРКИ. В качестве примера обратимся к заданиям субтеста «Письмо» уровней ТРКИ-I/B1, ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, при выполнении которых кандидат должен продемонстрировать способность представить для адресата информацию прочитанного текста в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Хотелось бы подчеркнуть актуальность заданий, а также, что, обучая письму, необходимо помнить о таком аспекте коммуникации, как передача информации о событиях и фактах, содержании прочитанного текста и т.п. С нашей точки зрения, это важная составляющая как повседневного, так и профессионального общения. С сожалением отмечаем, что многие современные учебные пособия сосредоточены, в первую очередь, на устной коммуникации, в то время как умение представить в письменном виде информацию в соответствии с потребностями, интересами и возможностями адресата является одним из факторов эффективности коммуникации. Аналогичные задания, по нашему мнению, могут быть использованы в учебном процессе.

На уровне ТРКИ-I/B1 в субтесте «Письмо» на основе предъявляемого текста выполняется задание 1. Кандидатам предлагается статья актуальной тематики из популярных СМИ или текст, посвященный необычным фактам, связанным с событием, местом или биографией известного человека. Задача кандидата прочитать текст и записать



информацию в соответствии с коммуникативной установкой. Согласно дескрипторам CEFR для медиации на уровне B1 [7, с. 105, 111-112], учащийся умеет выделять основные идеи текста, может передать своими словами небольшие фрагменты текста, используя лексико-грамматические конструкции оригинала, а также выразить свое мнение относительно представленного в тексте вопроса, при условии, что текст обладает четкой структурой, тематика знакома кандидату, и у него есть возможность уточнить значение некоторых слов и выражений. Написанный кандидатом текст может содержать ошибки, иногда не совсем точные формулировки, что является проявлением естественной лексической ограниченности данного уровня. Данные описания навыков отражены в структуре задания 1 ТРКИ-I/B1 и учитываются при оценке работы кандидата.

Пример задания (фрагмент текста):

Вы увидели на интернет-сайте статью «Интернет в современном мире». Напишите в своём блоге заметку и расскажите своим читателям, что говорится в статье по следующим вопросам: что думают об интернете эти люди; как они его используют; с какими мнениями вы согласны; какое у вас мнение по этим вопросам.

«...Современное общество невозможно представить без интернета. Некоторые люди проводят в сети почти всё время. Наш журналист спросил жителей города, что они думают о плюсах и минусах интернета. Вот что они ответили.

Ольга Терехова, 20 лет, студентка: «Я изучаю социологию, в интернете есть нужные мне статьи. Конечно, когда информации так много, иногда бывает трудно разобраться, где правда, а где ложь. Но для этого мы и учимся в университете».

Виктор Соколов, 33 года, инженер: «Я часто уезжаю в командировки, и только благодаря интернету могу связаться со своими коллегами, чтобы решить срочные вопросы по работе. И, конечно, интернет даёт возможность всегда быть на связи с семьёй и друзьями. Благодаря интернету люди, которых я люблю, всегда рядом. И это несмотря на то, что у нас нет времени встречаться...»






На уровне ТРКИ-II/B2 на основе предъявляемого текста выполняется задание 1. Кандидатам предъявляется несколько (пять или шесть) рекламных объявлений, в которых описываются товары или услуги. Задача кандидата в соответствии с коммуникативной установкой выбрать релевантные объявления и написать неформальное письмо-рекомендацию, содержащее аргументацию и оценку. Согласно дескрипторам CEFR для медиации на уровне B2 [7, с. 105, 111-112], учащийся умеет выделять и обобщать информацию текста-источника и представлять ее в связном тексте, выражая свою оценку и аргументируя свою позицию, при условии, что обсуждаемый предмет находится в поле его личных или профессиональных интересов. На данном уровне учащийся может строить



высказывание, достаточно полно учитывая социальные и личностные характеристики адресата, его интересы. Данные навыки отражены в структуре задания 1 ТРКИ-II/B2 и учитываются при оценке работы кандидата.

Пример задания (фрагмент):

Задание 1. Представьте, что Ваш друг ищет фотографа, чтобы сделать хорошие фотографии офиса и сотрудников своей компании для рекламного буклета. На основе предлагаемой рекламной информации напишите ему письмо и порекомендуйте ему несколько подходящих вариантов.

<p>Фотоателье «Фиксаж» Фотопортреты: классические, романтические, деловые. Приходите в нашу в студию на Невском проспекте! Стильные интерьеры, Профессиональные фотографы Каждый четверг скидки 15% www.fixage.ru Тел.: +7(911)123 45 67</p>  	<p>Фотостудия «Кадр» Фото для вашего бизнеса! Снимаем портреты и интерьеры. работают стилист и дизайнер. Приедем к вам в любое время. Оформляем рекламные материалы, Буклеты, брошюры. Специальные цены для постоянных клиентов. www.cadre.ru Тел.: +7 (911) 321-40-55</p>  	<p>Студия «Зум» Фото офиса, производства и сотрудников для сайта и рекламных материалов. Снимем видеосюжет о вашей компании. www.zoom.ru Тел.: +7(812)323-46-82</p> 
--	--	---

На уровне ТРКИ-III/C1 на основе предъявляемого текста выполняются задания 1 и 2. В задании 1 кандидатам предъявляется статья проблемного характера, в которой проблема анализируется и оценивается с различных точек зрения. Задача кандидата написать неформальное письмо адресату, которого данная проблема интересует. Нужно сообщить адресату наиболее важную информацию о проблеме, о том, как ее представляет и оценивает автор статьи, а также выразить свою точку зрения.

Пример задания 1 (фрагмент)

Задание 1. Прочитайте текст и на основе прочитанного напишите письмо своему русскому знакомому, который интересуется проблемами, связанными с ролью, значением и развитием телевидения в современном обществе.

При этом сообщите об источнике информации и о современном положении дел в области телевидения; перечислите факты и укажите предпосылки/причины, которые могут способствовать усилению роли и влияния телевидения; изложите аргументацию точек зрения за и против телевидения; опишите перспективы развития телевидения в будущем; выразите свое отношение к информации, изложенной в статье.

«... Телевидение и мы

...Один социолог в своей книге «Телевидение и мы», стремясь к объективности, рассматривает телевидение с различных точек зрения, и показывает разные мнения о ТВ, такие как:



– Телевидение создает только иллюзию твоей причастности к делам и заботам человечества, с митинга, из зала театра оно уводит тебя к домашним туфлям. Может быть, это удобно для пожилых людей, но для молодых не подходит.

– Да. Но оно же одновременно не дает замкнуться в квартирном мире, навязывает тебе присутствие голосов и образов земли.

– Телевидение стандартизирует наши вкусы и потребности.

– Да. Но оно же является важным пропагандистом культуры, если делается знающими и квалифицированными людьми, расширяет наши знания о человеке, обществе, культуре...»

В задании 2 кандидату предъявляется текст, в котором описывается событие или явление. Задача кандидата на основе текста написать информационное сообщение, адресованное группе заинтересованных лиц, в соответствии с коммуникативной установкой. Необходимо коротко представить информацию таким образом, чтобы она была понятна и полезна тем, кому адресована. Для успешного выполнения задания кандидат должен уметь выделять основные идеи текста и обобщать представленную в нём информацию, при том, что объём текста достаточно большой и тематика может быть не знакома кандидату.

Пример задания 2 (фрагмент)

Задание 2. Прочитайте текст, составленный по материалам интервью начальника Управления по работе с иностранными учащимися СПбГУ. Напишите на основе прочитанного сообщение для передачи по электронной почте тем, кто хотел бы узнать о возможностях обучения и условиях поступления иностранных граждан в СПбГУ. Для этого сократите в тексте количество предложений и сами предложения, используйте общепринятые сокращения слов, оформите деловое сообщение так, как это принято при передаче информации/сообщений по электронным каналам связи.

«...Во время приёмной кампании 2017 года было подано более 2000 заявлений от иностранных граждан. На места для обучения за счёт бюджета РФ поступили 315 абитуриентов. Из них 116 новых универсантов будут обучаться на образовательных программах бакалавриата и специалитета, 159 — магистратуры и 40 — аспирантуры.

Самыми популярными среди абитуриентов образовательными программами бакалавриата и специалитета стали «Менеджмент», «Лингвистика», «Живопись» и «Лечебное дело». В магистратуре поступающих чаще привлекала программа «Международные отношения», а в аспирантуре — «Политические науки и регионоведение», «Языкознание и литературоведение...»



Согласно дескрипторам CEFR для медиации на уровне C1 [7, с. 105, 111-112], учащийся умеет четко и ясно излагать необходимую информацию, передавать представленные точки зрения, оценку и авторскую позицию вне зависимости от того, насколько хорошо ему знаком предмет обсуждения. При этом, несмотря на тематику и стилистику исходного текста, написанный учащимся текст учитывает уместный в данной ситуации регистр общения и личностные характеристики адресата.

Тематика текстов на уровне C1 может быть различной. Тексты могут касаться, например, и политики, и естественных наук. На этом уровне учащийся может понимать тексты, которые относятся к незнакомым ему сферам, но у него должна быть возможность уточнить значение терминов и редко встречающихся слов и выражений.

Данные навыки отражены в структуре заданий 1 и 2 ТРКИ-III/C1 и учитываются при оценке работы кандидата.

Понимание того, каким образом происходит обмен информацией, необходимо для эффективного обучения иностранным языкам и определения уровня коммуникативной компетенции. Исследователи отмечают, что в коммуникативно-деятельностном подходе медиации отводится ключевая роль [9, с. 9]. Планируется, что дальнейшее развитие системы ТРКИ будет связано с расширением спектра коммуникативных задач, проверяющих навыки медиации, в особенности на уровнях B1 – C1.

Литература

1. Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 112 с.
2. Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 112 с.
3. Андрюшина Н. П., Битехтина Г. А. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 2013.
4. Ланкина О. Ю. Медиация в системе оценивания устного высказывания в форме дискуссии // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №2 (83). С. 174–179.
5. Ланкина О. Ю. Содержание понятия медиация в обучении иностранным языкам // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. Педагогика. 2018. № 2. С. 175–183.
6. Common European Framework of Reference. URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/home> [Электронный ресурс] (дата обращения: 20.05.2020).
7. Common European Framework of Reference. Companion Volume with New Descriptors. URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> [Электронный ресурс] (дата обращения: 20.05.2020).



8. North B., Docherty C. Validating a set of CEFR illustrative descriptors for mediation // Cambridge English: research notes. 2016. № 63. P. 24–33.
9. North B., Piccardo E. Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR): A Council of Europe project. Language Teaching. 2016. № 49(3). P. 455–459.